Porównanie tłumaczeń Mateusza 21:44

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	I upadłszy na kamień ten zostanie roztłuczony na którego zaś kolwiek upadłby roztłucze na proch go
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	A ten, kto upadnie na ten kamień, rozbije się,* na kogo zaś on upadnie, tego zmiażdży.**[1)2)]
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	[[I (ten) (który upadł) na kamień ten, roztrzaskany zostanie; na którego zaś upadłby, na proch skruszy* go.]] [* Albo "jak kupę plew rozrzuci".]
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	I upadłszy na kamień ten zostanie roztłuczony na którego- zaś kolwiek upadłby roztłucze na proch go
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Ten, kto potknie się o ten kamień, rozbije się, a na kogo on spadnie, zmiażdży go.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	A kto upadnie na ten kamień, rozbije się, na kogo zaś *on* upadnie, zmiażdży go.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	A kto by padł na ten kamień, roztrąci się, a na kogo by on upadł, zetrze go.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	A kto padnie na ten kamień, będzie skruszon, a na kogo by upadł, zetrze go.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Kto upadnie na ten kamień, rozbije się, a na kogo on spadnie, zmiażdży go.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	I kto by upadł na ten kamień, roztrzaska się, a na kogo by on upadł, zmiażdży go.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	A kto upadnie na ten kamień, roztrzaska się, na kogo zaś on spadnie, tego zmiażdży.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Kto upadnie na ten kamień, roztrzaska się, a na kogo on spadnie, ten będzie zmiażdżony”.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Kto uderzy w ten kamień, rozbije się; a na kogo on spadnie, tego zmiażdży”.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Kto potknie się o ten kamień, roztrzaska się; a na kogo ten kamień spadnie, zostanie zmiażdżony.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	A kto na ten kamień upadnie, rozbije się, a na kogo on upadnie, ten będzie zmiażdżony.

[1)] <x>290 8:14-15</x>; <x>520 9:33</x>; <x>670 2:8</x>
[2)] <x>340 2:34-35</x>

TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І хто впаде на цей камінь, розіб'ється, а на кого він упаде, того розчавить.
EDB	Przekład dynamiczny	Ewangelie dla badaczy	I ten padły aktywnie na kamień ten właśnie, będzie razem rozbity; aktywnie na którego zaś by padłby, rozproszy jak wiane plewy go.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Zaś kto by upadł na ten kamień, ten zostanie rozkruszony; a na kogo on by upadł, tego jak kupę plew rozrzuci.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	*
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	I kto upadnie na ten kamień, roztrzaska się. Każdego zaś, na kogo on upadnie, zetrze w proch”.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Każdy, kto upadnie na ten kamień, roztrzaska się o niego, a jeśli on na kogoś spadnie, zetrze go na proch.